

OFFICIAL GRADUATE COURSE OUTLINE FORM

Note: The University reserves the right to amend course outlines as needed without notice.

Course Code and Number: HALQ 715		Number of Credits: 3 See Course credit policy (105) and Principles for Course Credit Assignment: Graduate Studies	
Course Full Title: Advanced Halq'eméylem Transcription Course Short Title (if title exceeds 30 characters): Advanced Transcription			
Faculty: College of Arts		Department/School (or program if no department): Modern Languages	
Calendar Description: (55 words maximum) Transcription into Upriver Halq'eméylem, from simple to complex levels. Students will examine and apply Stó:lō phonemic and phonetic orthographies within their written assignments. Students will also advance their sentence development using correct word order within various contexts and Stó:lō social-cultural relevance.			
Prerequisites (or NONE):		HALQ 302 and HALQ 710.	
Corequisites (if applicable, or NONE):		NONE	
Pre/corequisites (if applicable, or NONE):		NONE	
Antirequisite UFV Courses (cannot be taken for additional credit) Former course code/number: Cross-listed with: Dual-listed with: Equivalent UFV course(s): <i>(If offered in the previous five years, antirequisite course(s) will be included in the calendar description as a note that students with credit for the antirequisite course(s) cannot take this course for further credit.)</i>			
Total Contact Hours: 45 Sample structure of instructional hours: 1. Face to face instruction (in class, lecture, etc.) 30 2. Lab hours 3. Online class learning 4. Community learning 15 5. Group work See: Course credit policy (105) and the Principles for Course Credit Assignment: Graduate Studies Note: For each contact hour students should expect to spend at least three hours further on coursework outside of class.		Special Topics (Double-click on box to select) Will this course be offered with different topics? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No If yes, the topic will be recorded when offered. Grading system: Letter Grades: <input checked="" type="checkbox"/> Credit/No Credit: <input type="checkbox"/> Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) <input checked="" type="checkbox"/> Yes, upon approval and on a case by case basis. <input type="checkbox"/> No, PLAR cannot be awarded for this course because Expected Frequency of Course Offerings (every semester, annually, every other year, etc.): Every other year	
Senate Graduate Studies Committee		Date Approved: December 16, 2021	

Course Objective

The overall purpose/rationale for this course is:

- To apply various transcription strategies to develop simple, intermediate to complex sentences.
- To improve and advance one's literate reading and writing and oral proficiency in examining the phonemic and phonetic orthographies.
- To understand how the Stó:lō worldview is incorporated in the Upriver Halq'eméylem and sentence structures.

Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- Design simple, intermediate, and complex sentences in the Upriver Halq'eméylem language.
- Incorporate advanced vocabulary and new sentence patterns in intermediate and complex sentences.
- Distinguish between sentences developed by phonemic and phonetic orthographies.
- Compose sentences, paragraphs or short stories incorporating contemporary or Stó:lō traditional discourse.
- Research and examine other Halq'eméylem resources to support and advance one's Upriver Halq'eméylem proficiency.
- Retell a sqwelqwel (news story) or sxwoxwiyam (oral-historic story), in written and oral basis, and ensuring age appropriateness.
- Demonstrate auditory skills through listening to sqwelqwel and sxwoxwiyam stories.
- Use proper Stó:lō protocol, copyright and publishing rights for materials used and/or developed.

NOTE: The following sections vary by instructor. Please see course syllabus available from the specific instructor.

Sample Instructional Methods

(e.g., face to face instruction, online collaborative, online self-directed, experiential, student led learning, group collaboration, etc.).

Lecture, seminar, guest speakers, online collaborative, presentations, and group discussions.

Sample Text(s) and Resource Materials:

1. Galloway, Brent D., Dictionary of Upriver Halq'eméylem Volume 1 and Volume 2, 2009, University of California Press.
2. Galloway, Brent D., A Grammar of Upriver Halq'eméylem, 1993, University of California Press, Berkeley and Los Angeles CA.
3. Stó:lō Sitel Halq'eméylem Language, 1985, Coqualeeta Cultural Education Centre, Sardis, B.C., Canada.

Sample Required Additional Supplies and Materials

(software, hardware, tools, specialized clothing, etc.)

- Stó:lō Shxweli Halq'eméylem Language Program Digital Dictionary, 2004, Sto:lo Nation Agency.
- To:mels Ye Siyelolexwa: Wisdom of the Elders, Halq'eméylem Language Classified Word List, 1980, 2nd Edition, 2010,
- Coqualeeta Cultural Education Centre, Sardis, B.C., Canada.
- First Voices Website, Upriver Halq'eméylem language.
- Elizabeth Phillips, Laura Wealick and Dianna Kay, Language and Culture Handbook-Halq'eméylem, 2013, First Peoples' Heritage Language and Culture Council, Victoria, B.C., inclusion of audio sound files.

Sample Evaluation Methods and Weighting

(e.g., term paper, essay, assignment, research paper, final exam, midterm exam, major paper, thesis, practicum, research proposal, lab work, etc.)

Assignments	30%	Project	25%	Project presentation	15%		%
Group presentation	20%	Participation	10%		%		%

Sample Course Content and Topics

- Weeks 1-2 Stó:lō orthographies; practical and phonetic.
- Weeks 3-4 Using learned Stó:lō orthographies and create simple to intermediate sentences.
- Weeks 5-7 Advancing syntactic structures in the Stó:lō practical orthography; inclusion of oral proficiency.
- Weeks 8-9 Developing complex paragraphs in the Stó:lō practical orthography.
- Weeks 10-12 Transcribe a Stó:lō story in practical orthography, from English to Upriver Halq'eméylem.
- Weeks 13-14 Listening to Stó:lō audio resources and transcribing in the Stó:lō practical orthography.